

La traducción de la metáfora en el ensayo divulgativo. El caso de la traducción del español al alemán de la obra del psiquiatra Enrique Rojas, *El amor: la gran oportunidad*

José Luis Martí Ferriol
Universitat Jaume I de Castellón
martij@trad.uji.es

M^a Rosario Martí Marco
Universidad de Alicante
Rosario.marti@ua.es

Recibido: 6.03.2022

Revisado: 4.10.2022

Aceptado: 22.12.2022

Resumen: En este artículo se profundiza en un aspecto ya mencionado en una publicación anterior sobre la traducción del español al alemán de la obra mencionada en el título (Martí Marco & Hernández Verdú 2021: 286-298) y, más concretamente, en la traducción de la metáfora en un ensayo divulgativo de ámbito temático psiquiátrico. La gran profusión del uso de metáforas en la obra motivó la necesidad de su estudio y análisis específico en el proceso del trasvase interlingüístico. La metodología seguida en la presente investigación se basa, en gran medida, en un estudio empírico y descriptivo sobre la traducción de la metáfora en artículos de divulgación científica (Shuttleworth 2011), aunque en este caso se estudió la traducción de la metáfora en artículos originales en lengua inglesa a cinco lenguas europeas, entre las que no se encontraba la española. La aplicación crítica de dicha metodología, por medio de un análisis cualitativo y cuantitativo, permite extraer conclusiones que apuntan hacia la tendencia del mantenimiento de la metáfora en su traducción y la utilización preferente de asociaciones entre el concepto “amor” con conceptos que pertenecen al “mundo exterior”, frente a otros de carácter más personal o introspectivo.

Palabras clave: Metáfora; ensayo; divulgación médica; psiquiatría; amor.

Metaphor translation in informative essays. The case of the translation from Spanish into German of the work of psychiatrist Enrique Rojas, *Love: the great opportunity*

Abstract: This article further explores an aspect addressed in a prior publication on the translation of the work of Enrique Rojas, *Love: the great opportunity* from Spanish to German (Martí Marco & Hernández Verdú 2021: 286-298). More specifically, it examines the translation of metaphors in an informative essay of psychiatry. The

abundant use of metaphors in the work prompted the need for a specific analysis of the interlinguistic transfer process. The methodology followed in the present study was largely based on an empirical and descriptive study of metaphor translation in scientific publications (Shuttleworth 2011). That previous case, however, involved the translation of metaphors from articles originally written in English into five European languages (which did not include Spanish). A critical application of the methodology, via a qualitative and quantitative analysis, led to the conclusion that metaphors tended to be maintained in the translations. It was also found that associations between the concept of "love" and concepts that belong to the "outside world" were used preferentially over others of a more personal or introspective nature.

Key words: Metaphor; essay; medical dissemination; healthcare dissemination; psychiatry; love.

Sumario: 1. Introduction. 2. La utilización de la metáfora en la divulgación científica y su traducción.

1. Introducción

En este ensayo de divulgación científica, el psiquiatra y psicoterapeuta Enrique Rojas emplea muchas metáforas que invitan, sugieren, asesoran y comprometen al lector no especializado en la materia de la psiquiatría y en el uso de esta ciencia aplicada al ámbito de los procesos del enamoramiento, amor y desamor. Rojas ha estructurado conceptualmente la noción del amor y se sirve de las metáforas para de esa manera ir ajustando las definiciones en las amplias derivaciones de esta materia de tanto calado antropológico. El arte, la ciencia y el léxico del amor son el eje del relato de este ensayo. Su lenguaje se despliega como un caleidoscopio de vivencias muy dispares que muestran la riqueza de la condición humana y las metáforas en torno a la esencia de la vida. En el ensayo no aparece una estructuración lineal ni dosificada de esas metáforas. No están planificadas. Apuntan a lo esencial en la vida en el sentido de madurez metalingüística e incluso con experimentación lingüística, ya que aparecen como recursos de intertextualidad para la asesoría psicológica en los procesos del desamor y como elementos poéticos que analizan lingüísticamente el corazón del ser humano. Todo ello trufado con sentido del humor.

Las experiencias humanas del amor y del desamor son recurrentes en la historia de la humanidad y son producto de la naturaleza del ser humano, y para ellas se emplean definiciones metafóricas, ya que la entidad experiencial del "amor" nunca puede ser delineada claramente en toda su extensión. Es decir, la metáfora en el ámbito temático del amor desempeña

un papel esencial para su propia caracterización (Martí Marco y Hernández 2021: 292).

La proyección metafórica implica entender un tipo de conceptos en términos de otro tipo de conceptos. Así, pues, la proyección metafórica envuelve dos tipos de conceptos diferentes, mientras que la proyección no metafórica solo implica uno. Rojas ha escogido una serie de metáforas del dominio básico del amor. Todas ellas destacan ciertos aspectos de la experiencia natural de la relación amorosa. En estos procesos, Rojas ha elegido unas vivencias, ha puesto el foco en otras y ha ignorado otras tantas. Estas se conceptualizan y definen en términos de metáforas sistemáticas como “el amor es un hechizo”, “el amor es una oportunidad”, “el amor es indicador de salud”, etc. En este sentido, ha creado una serie de semejanzas entre las experiencias amorosas que son las que ha querido destacar. Aunque el corpus que hemos recogido es relativamente amplio, hemos de considerar que el elenco no refleja con toda seguridad el sistema completo de implicaciones, ni muestra un núcleo cerrado de metáfora total en los diferentes ejemplos empleados. Los aspectos humanos de la realidad del amor varían también de una cultura a otra, aunque no en lo esencial, y el autor ha querido desde su perspectiva como psiquiatra español resaltar la parte de semejanzas que le interesa.

Las metáforas encontradas en la monografía de E. Rojas (2011) *El amor: la gran oportunidad (Liebe. Die grosse Chance, 2016)* son de naturaleza conceptual, y no son únicamente expresiones lingüísticas poéticas o imaginativas, que destacan y dan coherencia a aspectos concretos de esta experiencia humana esencial. A veces, dichas metáforas son la única forma de organizar de manera coherente las relaciones de la experiencia amorosa, que constituye un mundo muy complejo de sentimientos. Las metáforas sancionan acciones, justifican inferencias y nos ayudan a establecer fines (Lakoff y Johnson 1986: 184). En este sentido, estas metáforas pueden convertirse en una guía para la acción futura y tornarse así en profecías que se cumplen (Lakoff y Johnson 1986: 198). Tanto las metáforas convencionales como las inéditas que se proponen pueden tener la capacidad de definir toda la realidad del amor.

La función primaria de la metáfora es la de proporcionar una comprensión parcial de un tipo de experiencia. En el ámbito del amor, la metáfora destaca las experiencias importantes y proporciona significados. Según esto, nuestra comprensión del amor es en gran medida metafórica. Los conceptos definidores que empleamos, como por ejemplo que el amor es un viaje, es salud o enfermedad, es un motor, un edificio o un barco, surgen de nuestra interacción con el mundo exterior e interior, por lo que se

entienden como “propiedades interaccionales” (Lakoff y Johnson 1986: 160) que dan sentido a las experiencias del amor.

2. La utilización de la metáfora en la divulgación científica y su traducción

Shuttleworth (2011) realiza un repaso exhaustivo de la investigación llevada a cabo en torno al concepto de metáfora, que se desarrolla a lo largo de varias décadas y que se ha materializado en múltiples publicaciones. De entre todos los autores que cita, destaca la insigne aportación de la obra de Lakoff y Johnson (1986), que constituye una referencia fundamental para la comprensión y análisis de este concepto. Por ello, en este apartado, vamos a seguir en esencia estas dos destacadas aportaciones.

En primer lugar y, comenzando por la segunda, vamos a destacar algunos aspectos importantes que Lakoff y Johnson (1986) proporcionan, ya que Rojas incluye también de forma específica la utilización del recurso metafórico del amor. Las metáforas impregnan el lenguaje, el pensamiento y la acción en la vida cotidiana y en la tarea científica. Se distinguen por su gran vitalidad a lo largo del tiempo y por lo cotidiano de su uso. Nuestro sistema conceptual ordinario, en términos del cual pensamos y actuamos, es fundamentalmente de naturaleza metafórica y desempeña un papel central en la definición de nuestras realidades diarias. El uso de metáforas afecta a la visión del mundo que tiene el hablante y, en ese sentido, a su representación interna. En esta línea, hay que referirse al estudio clásico de Sapir y Whorf (1956) y a la bibliografía sobre las relaciones entre metáforas y rituales, derivadas de la tradición antropológica. La esencia de la metáfora es entender y experimentar un tipo de concepto en términos de otro, de ahí que los campos metafóricos conformen y guíen la expresión de los fenómenos, sean cristalizaciones semánticas en torno a una idea, o expresiones que reflejan sistemáticamente un concepto. La metáfora es la expresión de un auténtico isomorfismo entre dos áreas de experiencia que guardan una coherencia cultural, sea esta heredada o nueva. Sin embargo, incluso esa coherencia es a veces un desafío (“el tiempo vuela”). En la metáfora se despliegan todas sus dimensiones semánticas, como se ha apuntado anteriormente en el dominio del “amor”. Los mecanismos metafóricos que operan en este ámbito configuran un mapa de la actividad entre pensamiento y habla y crean unas relaciones que no existirían de no ser por esas metáforas. Cada una de estas metáforas básicas tiene sus implicaciones particulares y divergentes. Sin embargo, ninguna metáfora se puede entender ni representar de forma adecuada, si esto no se lleva a cabo atendiendo a su fundamento basado en la experiencia. Cada una de

las metáforas proporciona una perspectiva particular del concepto general, en este caso del “amor”, y estructura uno de los muchos aspectos de ese concepto. La hipótesis de la abstracción buscaría únicamente un concepto general del “amor” lo suficientemente abstracto para ajustarse a todas y cada una de esas derivaciones.

Para Lakoff y Johnson (1986:12), las metáforas forman una red compleja e interrelacionada en la que se hallan las metáforas fosilizadas, llamadas también “muertas” o “catacresis”, las metáforas de nueva creación o de nuevo cuño que son infrecuentes, las metáforas predecibles, las metáforas plenas y las metáforas debilitadas. Hay metáforas fundamentales y poderosas en el seno de determinadas culturas, incluso en su traducción a diversas lenguas, dado que la misma cuestión de la equivalencia de las metáforas entre una lengua y otra puede llegar a ser compleja. Hay metáforas de orientación o espaciales, metáforas ontológicas (entidad, sustancia, contenedor, personificación), metáforas estructurales, metáforas de recipiente, etc.

El concepto del “amor” se estructura en gran medida en términos metafóricos que se refieren a ámbitos temáticos distintos de la experiencia, especialmente la emocional o sentimental (Lakoff y Johnson 1986: 124), si bien caben también otros tipos de experiencia como la espacial, la económica, etc. Además, dicho concepto posee un núcleo mínimamente estructurado por la subcategorización (“el amor es una emoción”), y por su relación con otros sentidos y emociones. Lakoff y Johnson (1986:88) consideran que algunos conceptos metafóricos contienen fórmulas, expresiones fijas o lexicalizadas y para ello proporcionan los siguientes ejemplos: “el amor es una fuerza física” (electromagnética, gravitacional), “el amor es un paciente” (enfermo, mejorar), “el amor es locura” (perder el juicio, chiflada), “el amor es magia” (hechizo, trance), “el amor es guerra” (conquista, subyugó, reclutó, defenderse).

Las dos estrategias fundamentales de la implicación metafórica son la abstracción y la homonimia (Lakoff y Johnson 1986: 147). Hay metáforas de la forma “A es B” y metáforas de la forma “B es A”. Como ejemplo ilustrativo, podemos destacar que en nuestra lengua, la española, existe la metáfora “el amor es un viaje” pero no la contraria “los viajes son amor”. La teoría abstraccionista negaría que el amor se entienda en términos de viaje y mantendría la afirmación contraintuitiva de que el amor y los viajes se entienden en términos de algún concepto abstracto entre ambos (Lakoff y Johnson 1986: 149). Si atendemos a ciertas metáforas estructurales de la forma “A es B” (“el amor es un viaje”), descubrimos que B (el concepto que define) está delineado claramente en nuestra experiencia y es característicamente más concreto que A (el concepto definido). Por otra parte, siempre hay más en el concepto definidor que lo que se transfiere al

concepto definido (Lakoff y Johnson 1986: 150). En resumen, la teoría de la abstracción asume que en el caso de “el amor es un viaje” existe un conjunto abstracto y neutral de conceptos respecto a amor y viaje, que puede ajustarse y aplicarse a ambos (Lakoff y Johnson 1986: 151).

En segundo lugar, y si recuperamos la primera de las dos aportaciones fundamentales mencionadas, vamos a referirnos a la de Shuttleworth (2011) quien se centra en ejemplos concretos del ámbito de la traducción científica y técnica. En su metodología opera también con la convención de la forma “A es B” y sigue la teoría de la metáfora conceptual de Lakoff y Johnson (1980), Gibbs (1994) y Kövecses (2010). El autor contempla la metáfora como un medio de explicación de un concepto generalmente difícil, inusual o abstracto. Apunta al proceso complejo de identificación de expresiones metafóricas, ya que no es fácil distinguir en muchos casos la diferencia entre la misma y el significado metafórico de una expresión lingüística. La metáfora se proyecta desde un ámbito de experiencia a otro, y mediante una conexión mental entre dos conceptos poco relacionados, o entre áreas distintas de experiencia. Una expresión suele considerarse metafórica si hay un uso de contraste en el significado más básico (Shuttleworth 2011: 306). La metáfora que se emplea en la divulgación científica cumple varias funciones que Shuttleworth (2011:307) lista de esta manera: a) una función explicativa en las expresiones exegéticas, b) las metáforas teóricas o de constitución, c) las metáforas que emplean terminología especializada, d) las metáforas de evaluación que interpelan al lector no especializado en la materia, e) las metáforas simples que procuran la comprensión en términos sencillos de conceptos o procesos científicos complejos.

El autor realiza una investigación basada inicialmente en dos estratos de planteamiento: el estrato de la expresión metafórica individual y microtextual, y el estrato del “mapping” metafórico, donde se produce la asociación entre conceptos. Los datos del corpus que obtiene en su estudio se ordenan, en consecuencia, en diferentes niveles de abstracción. El “mapping” sanciona potencialmente un número de expresiones metafóricas microtextuales e individuales referidas a un área particular, por lo que el “mapping” se considera una macroestructura de primer nivel que tiende a ser siempre parcial por naturaleza. Posteriormente, y a partir de estos “mappings”, se identifican varios “clusters” (en un segundo nivel de abstracción) de temáticas que resaltan ciertas características atribuidas y que dependen fundamentalmente del propósito comunicativo. Finalmente, en este estudio, se elabora una estadística por orden de frecuencia del uso de las expresiones metafóricas y de su agrupación a nivel de “mapping”. Añade asimismo el autor que en su estudio se aplican otros parámetros de categorización de la metáfora, como son: el propósito, su categorización, la riqueza, procedencia, tipología, y convencionalidad admitida. Se trata de

parámetros que él no documenta en esta publicación, aunque destaca que sí que forman parte de un estudio más general sobre este fenómeno que el autor ha llevado a cabo.

Mientras que la mayoría de los teóricos de la metáfora conceptual subrayan la universalidad de la metáfora, la noción de variación interlingüística e intercultural también se ha abierto camino en los estudios de traducción. Existen, en esta línea, numerosos debates sobre la traducción de la metáfora que contemplan esta aproximación, iniciados a partir de Kloepfer (1967).

Shuttleworth constata, a partir de los datos de su corpus, para el caso concreto de la metáfora en la traducción del inglés al alemán que, de un total de 68 ejemplos en esta lengua, hay 22 omisiones y 3 sustituciones por material textual no metafórico (Shuttleworth 2011: 315). En su estudio empírico y descriptivo de más de 1300 metáforas de un repertorio de traducciones a cinco lenguas, logra identificar las modificadas, omitidas, reemplazadas, y las retenidas. Sin embargo, como se pone de manifiesto en el análisis objeto de esta publicación, y que se desarrollará más adelante, no se ha observado una demostración de esta variación intercultural o interlingüística en el corpus escogido, en español y alemán. Las posibilidades de supervivencia de la metáfora en el proceso de traslación son muy elevadas en el caso que aquí se presenta, como se indica posteriormente por medio del análisis cuantitativo.

3. Metodología

Para analizar con detalle el problema de la traducción de la metáfora en esta obra, se ha extraído un corpus o inventario léxico microtextual de metáforas del dominio del “amor” en la lengua original española y en la lengua meta de la monografía en su traducción al alemán. Para ello, se han identificado todas las variaciones interlingüísticas posibles en las técnicas de traducción utilizadas en el texto, con una taxonomía que se describe a continuación. Se ha considerado una comparativa desde dos polos: desde un nivel de “alta dependencia del texto” hasta un nivel de “baja dependencia del texto”. Entre estos dos polos se contempla teóricamente: la traducción mediante expresión metafórica, mediante expresión metafórica + significado, mediante analogía, mediante analogía + significado, mediante paráfrasis de significado y, finalmente, mediante omisión.

Para el análisis se ha seguido una aproximación tanto cualitativa como cuantitativa. Para la primera, se han escogido ejemplos específicos de las técnicas de traducción de la metáfora mencionadas anteriormente. Para la segunda, se ha seguido una aproximación empírica y descriptiva muy

similar al estudio previo llevado a cabo por Shuttleworth (2011); en su caso, con un corpus construido con artículos de divulgación científica. Los datos empíricos obtenidos en este estudio se han plasmado en una hoja de cálculo en formato Excel, donde a continuación se ha aplicado un análisis basado en dos parámetros (“mappings” y “clusters”), y se ha deducido de manera descriptiva una serie de atribuciones y características.

El primero de los parámetros empleados en el análisis cuantitativo ha sido el “mapping”, con la finalidad de categorizar cada una de las relaciones entre el concepto del amor y su concepto asociado, tanto en el texto origen como en el texto meta. Se ha seguido, por tanto, un análisis de tipo microtextual para cada una de las muestras identificadas que contienen metáforas. A continuación, se han categorizado las asociaciones identificadas por su posible similitud en un nivel de abstracción superior. Para ello, se han definido tres categorías (o “clusters”, en terminología de Shuttleworth 2011). La primera de estas categorías incluiría aquellas metáforas cuya asociación de conceptos se centra en el mundo exterior, la naturaleza o el aspecto físico. En una segunda, se enmarcarían las metáforas con asociaciones conceptuales orientadas al mundo interior, los sentimientos o aspectos mentales. Por último, se ha definido una tercera categoría para aquellos casos híbridos, donde no se ha podido identificar con claridad la predominancia de alguna de las dos categorías anteriores.

4. Análisis de datos

El apartado anterior de Metodología ya apunta la doble orientación del análisis que se ha seguido en este estudio. Como se ha mencionado, dicha doble aproximación replica en cierta medida el camino que se ha trazado en Shuttleworth (2011), un trabajo que sin duda ha supuesto una inspiración fundamental en esta investigación. En este orden, se presentan en los dos apartados de esta sección los resultados del análisis cualitativo y del análisis cuantitativo.

En el primero se documentan ejemplos de muestras de metáforas del amor donde se materializan las diferentes técnicas de traducción. Se presentan ejemplos de cuatro de las técnicas de la taxonomía mencionada en la sección anterior, ordenadas en un *continuum*, desde la que más dependen del propio texto y, por lo tanto, no tanto del contexto, hasta aquellas en las que la dependencia del texto sería menor, y en consecuencia, aumentaría la contribución del contexto. La quinta de las técnicas de dicha taxonomía, la omisión, no ha sido identificada en el elenco de metáforas relacionadas con el concepto del “amor”, aunque se muestran

algunos ejemplos de omisiones en metáforas de otros ámbitos temáticos también presentes en la obra.

El análisis cualitativo incluye también ejemplos de otras observaciones interesantes relacionadas con esta investigación. Por ejemplo, metáforas cuyo propósito es llevar a cabo la exégesis (o explicación) del concepto del amor. Shuttleworth (2011:307), ya destacaba este propósito (“purpose”) para el caso en los que “expressions have an explanatory function”. Dicho propósito es presentado como el primero de una serie de cinco y se muestra en primera posición por encontrarse entre los más importantes de todos los citados, según el autor.

Algunas metáforas que destacan por su extremada complejidad psicológica también forman parte del análisis cualitativo que sigue y van acompañadas por otras metáforas donde se pone de manifiesto la profesión del psiquiatra, autor de la obra, en su diacultura, así como su propia visión personal del fenómeno estudiado, es decir, en su idiocultura, que se materializaría en este caso por medio de su propio idiolecto.

En el segundo de los apartados de esta sección, el análisis cualitativo se complementa con un análisis de tipo cuantitativo y con expresión numérica, a partir de los ejemplos microtextuales de metáforas que se identificaron en el texto origen en lengua española y que se han reproducido como resultado del trasvase lingüístico de su traducción a la lengua alemana. Como se explica, las metáforas se han retenido y por lo tanto no hay omisiones de metáforas en el ámbito temático del amor.

En la línea con la propuesta de Shuttleworth y tras la recopilación de muestras microtextuales en los textos origen y meta, dichos fragmentos se presentan en la primera de las tablas que incluye el apartado 4.2. A continuación, se propone una segunda tabla donde aparecen listados los conceptos utilizados para explicar el amor, o para llevar a cabo su exégesis. Dichos conceptos se encuentran agrupados alrededor de los tres ámbitos generales que se han definido y utilizado en esta investigación y que categorizan las asociaciones conceptuales en grupos de un valor recopilatorio más general. Una tercera y última tabla muestra los valores numéricos y porcentuales de la presencia de dichos conceptos alrededor de los tres ámbitos generales, creando así una jerarquía entre ellos en función de su frecuencia de aparición.

4.1 Análisis cualitativo

Las metáforas del “amor” del corpus seleccionado para realizar el inventario, en primera aproximación, no parecen presentar un problema importante de traducción. Esta afirmación sigue la línea de las conclusiones apuntadas en el estudio de Shuttleworth (2011).

Dado que el fenómeno metafórico es universal y que la cultura alemana y la cultura española beben de fuentes similares, como son principalmente la cultura grecolatina y la literatura del Siglo de Oro español (también en el caso de la cultura alemana), podríamos afirmar que la reproducción de la metáfora en el texto meta es, en términos generales, una traducción del sentido similar al del concepto de origen. Las referencias culturales en el texto meta derivan de estos dos principales referentes mencionados.

En consecuencia, al analizar los datos obtenidos, no ha resultado evidente abordar el análisis de las técnicas de traducción de la metáfora mencionadas anteriormente en el apartado de Metodología, precisamente por la equivalencia y la similitud del objeto de estudio en las dos culturas, la de partida y la de llegada. Es decir, en esta investigación no se han hallado con frecuencia técnicas distintas de traducción de las metáforas del amor, porque la traducción de la metáfora del amor se ha replicado y se ha retenido. Esta podría ser una conclusión preliminar en cuanto a la traducción de las metáforas del “amor”, en este estudio de caso.

En este sentido, podemos destacar que en la técnica de traducción utilizada mayoritariamente hay una alta dependencia del texto en este corpus de metáforas, que se han trasladado mediante expresiones metafóricas similares. La observación del análisis contrastivo en la traducción de metáforas del corpus muestra que no se han encontrado omisiones ni supresiones significativas en la traducción del dominio metafórico del “amor”. Sin embargo, en algún caso puntual para alguna metáfora concreta, sí que se ha traducido la metáfora acompañada por una paráfrasis de significado.

A continuación, se presenta un breve elenco de las pocas excepciones o modificaciones identificadas, en las que la traducción de una metáfora no se ha llevado a cabo por una reformulación retenida de la misma:

- a) Traducciones mediante analogía, relación de semejanza:
 - “El amor es un arte” (*Wissenschaft*). En otros ejemplos se emplea la palabra *Kunst*.

- “no podemos entenderlo como una sustancia dulzona” (*kein Bonbon*).
 - “Un caleidoscopio de sabores afectivos” (*ein ganzes Kaleidoskop affektiver Nuancen*)
- b) Traducción mediante analogía por ampliación (salud individual/sociedad sana):
- “El amor es indicador de salud individual” (*Indikator einer gesunden Gesellschaft*)
- c) Traducciones mediante las correspondientes paremias, en forma de refrán, etc.:
- “el conocimiento del amor es un pozo sin fondo” (*Das Wissen um die Liebe ist wie ein Fass ohne Boden*).
 - “El amor es el fundamento primero y último del ser humano” (*Das Liebe ist das A und O des Menschseins*).
- d) Traducción con cambio gramatical de la forma verbal en Konjunktiv:
- “el amor es el deseo de hacer eterno lo que es transitorio” (*das Vergängliche möge ewig wahren*).

Sin embargo, sí que se han observado en el repertorio de metáforas de la monografía, diversas omisiones totales, en alemán, de expresiones metafóricas del texto original en español. Pero su análisis indica que estas no se producen dentro del dominio exclusivo del “amor”; por ejemplo, en casos como «las frases que se arremolinan», o «bucear en su interior» (Martí Marco y Hernández Verdú 2021: 290).

Así, pues, se podría confirmar que la lengua alemana se encuentra, en este caso concreto de estudio de la traducción de la metáfora, cerca del extremo de la baja dependencia del contexto. Según estudios previos en este sentido (Shuttleworth 2011), existe una tendencia al fenómeno de la omisión en las traducciones de la lengua inglesa al alemán de expresiones metafóricas generales, pero no se ha comprobado dicha observación para el caso de las expresiones metafóricas en el ámbito temático del “amor”, en primera aproximación, en este estudio de caso. Se han identificado varias metáforas omitidas en la obra, pero estas son de dominio general y de compleja traducción, posiblemente por su elevada carga poética.

El análisis cualitativo arroja otras observaciones preliminares, que se elaboran a continuación.

En este ensayo de divulgación científica, como ya se ha apuntado anteriormente, el psiquiatra y psicoterapeuta Rojas emplea muchas

metáforas. En primer lugar, hace uso de un elevado número de metáforas del “amor” que forman parte de la constitución teórica de su mismo concepto. Son metáforas de expresión exegética y definitoria, que incluso se repiten varias veces en un mismo capítulo, subrayando así su singularidad:

- “El amor es el primer argumento de la vida” (*Die Liebe ist der erste Liebesgrund*)
- “El amor es un sentimiento esencial” (*dass die Liebe ein grundlegendes Gefühl ist*)
- “El amor es el fin del hombre y el principio de la felicidad” (*Die Liebe ist das Ziel des Menschen und der Anfang des Glücks*)
- “El amor es el deseo de engendrar en la belleza” (*ist ein Zeugen im Schönen*)

En segundo lugar, el autor emplea metáforas que ayudan a entender procesos de mucha complejidad psicológica. Estos casos simplifican los conceptos en imágenes lapidarias que poseen gran intensidad de significado experiencial. Se trata de metáforas procedentes del patrimonio cultural del pueblo europeo, generalmente de sus preferencias y comportamientos históricos, por lo que Vermeer (1983) se refiere en este sentido a la “paracultura” de las metáforas.

En tercer lugar, aparecen metáforas correspondientes a la diacultura o profesión del psiquiatra son, por ejemplo:

- “El amor es indicador de civilización sana” (*Indikator einer gesunden Gesellschaft*)
- “El enamoramiento es un trastorno de la atención” (*die Verliebtheit sei eine Aufmerksamkeitsstörung*)

Para finalizar, en cuarto lugar, se podrían destacar metáforas de la idiocultura, que son las que aporta el individuo, autor del ensayo, catedrático de psiquiatría, interlocutor válido y coprotagonista en las numerosas sesiones de terapia con los pacientes necesitados de asesoramiento, sesiones que se documentan en la monografía. Se hace uso en estos casos de metáforas creativas que pueden ser claras, apropiadas e intensas, y comprensibles por la mayoría de los miembros de la generación del siglo XXI. Son metáforas innovadoras que ayudan a hacer más comprensible la experiencia del “amor”, según el lenguaje actual. La metáfora “el amor es una obra de arte en colaboración” aparece analizada en Lakoff y Johnson (1986:181); y dado que la visión del arte es diferente para cada persona, también se podría afirmar que la metáfora posee significados varios. Las implicaciones y significados metafóricos de que algo es una obra de arte son, a su vez, múltiples, pues cada implicación puede tener a su vez sus “subimplicaciones”. Así se descubre la vitalidad del “amor” y la enorme

posibilidad de esta enorme red coherente de implicaciones. Rojas emplea además otras metáforas innovadoras en diversas ocasiones:

- “El amor es un arte que se aprende” (*Die Liebe ist eine Wissenschaft, die man mit der Zeit erlernt*)
- “El amor conyugal es un arte” (*Die Kunst ehelicher Liebe*)
- “la ingeniería del amor conyugal” (*die Ingenieurkunst der ehelichen Liebe*)
- “El amor es la gran oportunidad” (*Die Liebe ist die grosse Lebenschance*)
- “El amor como una vivencia de revelación” (*als Offenbarungserlebnis*)
- “Enamoramiento como un estado especial de fascinación” (*als einen besonderen Zustand der Faszination*)
- “El amor debe ser el hábitat natural del ser humano, su ecología básica” (*Die Liebe muss der natürliche Lebensraum, das grundlegende Ökosystem*)

4.2 Análisis cuantitativo

Como se apuntaba en el apartado de metodología se ha considerado, en primera aproximación, una clasificación de la expresión metafórica para el análisis cuantitativo, dependiendo de si la expresión en la lengua española de origen y su equivalente en la lengua meta alemana se corresponden con un mismo concepto metafórico (“Similar Mapping Condition”), o si cada expresión proviene de un concepto metafórico distinto (“Different Mapping Condition”).

El resultado, sin embargo, ha sido que, efectivamente, y como se han mencionado en el apartado del análisis cualitativo, la mayor parte de las metáforas identificadas y analizadas se corresponden con el mismo concepto metafórico, tanto en la versión original como en la traducida.

A continuación, se muestra una tabla con todas las muestras microtextuales recogidas que cumplen este requisito, que son un total de 69.

TO (ES)		TM (DE)	
Página	Metáfora	Página	Metáfora
14	El amor es un viaje (salir, caminar, descubrir)	9	<i>Entdeckungsreise</i>

26	El amor es un <i>topos</i> fictivo (encuentro singular, cartografía)	20; 24	<i>einzigartige Begegnung zwischen...; Zentrum meiner persönlichen Weltkarte</i>
21	El amor se convierte en una construcción, edificio	35	<i>das Gebäude ihrer Beziehung</i>
189	El amor... indicador de civilización sana	173	<i>Indikator einer gesunden Gesellschaft</i>
20, 15	El amor es una selva tupida; selva espesa	11, 15	<i>dichter Wald</i>
13	El amor es el primer argumento de la vida	9	<i>Die Liebe ist der erste Lebensgrund</i>
13, 97	El amor es la mejor respuesta	9	<i>Die Liebe ist die beste Antwort</i>
13	Es un motor esencial	9	<i>sie ist ein entscheidender Antrieb</i>
13	es una experiencia universal	9	<i>sie ist eine universelle Erfahrung, welche...</i>
14	El amor es la necesidad de salir de uno mismo y encontrar a otra persona	10	<i>Die Liebe ist das Bedürfnis, aus sich selbst heraus- und auf einen anderen Menschen zuzugehen</i>
16	Es un terreno movedizo	11	<i>Auf diesem trügerischen Untergrund</i>
17	El amor debe ser el primer argumento de la vida	13	<i>Die Liebe ist letztlich der erste Lebensgrund, das Wichtigste</i>
18	va a constituir una experiencia que abarca todo	13	<i>zu einer alles umfassenden Erfahrung</i>
18	no podemos entenderlo como una sustancia dulzona	14	<i>Doch sie ist kein Bonbon</i>
18	El amor es un sentimiento esencial	14	<i>dass die Liebe ein grundlegendes Gefühl ist</i>
19	El amor es el primer argumento de la vida	14	<i>Wenn die Liebe der erste Lebensgrund ist</i>
20	El amor es un arte que se aprende	16	<i>Die Liebe ist eine Wissenschaft, die man mit der Zeit erlernt</i>
20	Son muchos los amores truncados: como un castillo de naipes	16	<i>Kartenhaus</i>
22	Es conocimiento del amor es un pozo sin fondo	17	<i>Das Wissen um die Liebe ist wie ein Fass ohne Boden</i>

22	El amor es el fundamento primero y último del ser humano	17	<i>Die Liebe ist das A und O des Menschseins</i>
26	se trata de un encuentro singular	20	<i>Es handelt sich um eine einzigartige Begegnung</i>
31	El amor es el deseo de hacer eterno lo que es transitorio	25	<i>"das Vergängliche möge ewig wahren"</i>
33	El enamoramiento es un trastorno de la atención	27	<i>die Verliebtheit sei eine Aufmerksamkeitsstörung</i>
33	cristalización	27	<i>Kristallisierung</i>
33-34	enamorarse es como la cristalización	27	<i>Sich-Verlieben ist wie ein Kristallisierungsvorgang</i>
34	enamoramiento como un estado especial de fascinación	27	<i>als einen besonderen Zustand der Faszination</i>
34	como una vivencia de revelación	27	<i>als Offenbarungserlebnis</i>
35	Es una travesía estimulante	28	<i>Es ist eine stimulierende Reise</i>
37	El amor es el fin del hombre y el principio de la felicidad	29	<i>Die Liebe ist das Ziel des Menschen und der Anfang des Glücks</i>
37	es alegría presente y futura	29	<i>ist gegenwärtiges und zukünftiges Glück</i>
38	especie de imán o magnetismo	29	<i>wie ein Magnet</i>
38	Enamorarse es crear una mitología privada	30	<i>Sich-Verlieben schafft eine private Mythologie</i>
38	Es un movimiento de aprobación total, de afirmación clara y determinante	30	<i>eine Regung der rückhaltlosen Zustimmung, der klaren und entschiedenen Bejahung</i>
39	forman un sistema de vasos comunicantes	31	<i>ein System aus kommunizierenden Röhren</i>
39	Es la llama del amor	31	<i>Das ist die Flamme der Liebe</i>
40	imán	32	<i>magnetisch..... Diese Anziehungskraft</i>
43	la marea amorosa	35	<i>Flut der Gefühle</i>
45	alimentarlo como si se tratara de un fuego de chimenea	36	<i>zu nähren wie ein Kaminfeuer</i>

48	El amor debe ser el hábitat natural del ser humano, su ecología básica	37	<i>Die Liebe muss der natürliche Lebensraum, das grundlegende Ökosystem</i>
48	El amor conyugal es un arte	38	<i>Die Kunst ehelicher Liebe</i>
48	se embarcan en la nave del amor conyugal	38	<i>auf dem Schiff der ehelichen Liebe in See stechen</i>
59	El amor es como un fuego	49	<i>Die Liebe ist wie ein Feuer</i>
59	fuego de chimenea	49	<i>Kaminfeuer</i>
59	ascuas	49	<i>Glut</i>
75	embarcación sólida, fuerte, consistente	64	<i>gutgebautes, stabiles Schiff</i>
75	tablero de ajedrez	64	<i>Schachbrett</i>
89	Amar es un don recíproco	77	<i>Lieben ist ein wechselseitiges Schenken</i>
96	Platón dice.... "el amor es el deseo de engendrar en la belleza"	84	<i>Liebe, so sagt Platon....., ist "ein Zeugen im Schönen"</i>
99	es el amor una especie de locura pasajera	86	<i>Die Liebe ist... eine vorübergehende Verrücktheit</i>
100	la ingeniería del amor conyugal	88	<i>die Ingenieurkunst der ehelichen Liebe</i>
101	un archipiélago de islas flotantes	89	<i>Archipel schwimmender Inseln</i>
101	El amor no puede ser una enfermedad de mal pronóstico	89	<i>die Liebe nicht anderes sein soll als eine Krankheit mit einer schlechten Prognose</i>
103	El amor es ... una decisión	91	<i>eine Entscheidung</i>
103	un caleidoscopio de sabores afectivos	90	<i>ein ganzes Kaleidoskop affektiver Nuancen</i>
105	El amor es una inversión a largo plazo, que exige esfuerzos y estrategias a corto plazo	93	<i>ist die Liebe eine langfristige Investition, die</i>
107	El amor es un impulso que arrastra	95	<i>Die Liebe ist ein Impuls, der uns mitreißt.</i>

115	El amor es un lugar antropológico	103	<i>Die Ehe ist ein anthropologischer Ort</i>
117	El amor es vinculación e independencia	105	<i>Die Liebe ist Fessel und Unabhängigkeit</i>
117	Libertad y prisión.	105	<i>Freiheit und Gefängnis</i>
125	una gran sinfonía	112	<i>eine grosse Symphonie</i>
127	La ternura es el unguento del amor	114	<i>Die Zärtlichkeit ist wie Balsam für die Liebe</i>
128	una gran melodía	115	<i>zu einer grossen Melodie</i>
154	la alquimia del amor	141	<i>Alchemie der Liebe</i>
158	El amor es la gran oportunidad	144	<i>Die Liebe ist die grosse Lebenschance</i>
165	la química del amor	151	<i>Alchemie der Liebe</i>
170	El amor es un trabajo, una tarea para acoplar dos sinfonías	155	<i>Die Liebe ist Arbeit und Aufgabe: nämlich zwei Symphonien....</i>
177	El amor es la gran empresa del ser humano	162	<i>Die Liebe ist das grosse Abenteuer des Menschseins</i>
181	La alquimia del amor duradero	166	<i>Alchemie der dauerhaften Liebe</i>
193	El amor es el alma de la familia	177	<i>Die Liebe ist dei Seele der Familie</i>

De todas las asociaciones mostradas en la tabla anterior, un total de 69 metáforas identificadas, la que se presenta con mayor frecuencia para el caso del “amor” es el “Fuego” (en cinco ocasiones). A continuación, le siguen metáforas que aparecen en tres ocasiones, como la que identifica el amor con un “Hechizo/Alquimia”, o con un “Argumento”. También se deberían destacar aquellas asociaciones que se presentan en dos ocasiones: “Barco”, “Prisión”, “Imán”, “Experiencia”, “Arte”, “Cristalización”, “Fin”, “Alegría” y “Mitología/Ecología”. El resto de “mappings” aparecen únicamente en una única ocasión.

En cuanto a los “clusters”, en la siguiente tabla se muestran los 52 “mappings” (o asociaciones identificadas en la monografía), agrupadas en tres grandes grupos (o “clusters”), si nos atenemos a la nomenclatura de Shuttleworth (2011) que ha inspirado este análisis cuantitativo. A primera vista, se observa en la tabla siguiente una clara preponderancia de las metáforas que asocian el “amor” con conceptos relacionados con el mundo exterior, la naturaleza o aspectos físicos.

A (mundo exterior, naturaleza, físico)	B (mundo interior, sentimientos, mental, lenguaje)	A/B (híbrido, dual)
Viaje	Argumento	Hechizo / Alquimia
Río	Respuesta	Fundamento primero y último
Lugar de encuentro / Cartografía	Necesidad	Oportunidad
Edificio / Barco	Sentimiento esencial	
Prisión	Deseo	
Fuego	Trastorno de atención	
Imán	Estado de fascinación	
Caleidoscopio	Vivencia (revelación)	
Vasos comunicantes	Fin	
Sinfonía	Alegría	
Inversión	Don	
Indicador de salud	Deseo de engendrar	
Selva	Locura pasajera	
Motor	Impulso	
Experiencia	Decisión	
Terreno movedizo	Alma	
Sustancia dulzona		
Arte		
Castillo de naipes		
Pozo sin fondo		
Encuentro		
Cristalización		
Travesía		
Mitología / Ecología		
Tablero de ajedrez		
Ingeniería		
Archipiélago		

Enfermedad
Lugar antropológico
Ungüento
Melodía
Trabajo
Empresa

Un análisis cuantitativo de estos datos arroja los siguientes valores para cada uno de los grupos. La tabla muestra cantidades y porcentajes de asociaciones agrupadas en los tres grandes grupos que se han definido a tal propósito.

	Cantidad	Porcentaje
A	33	63 %
B	16	31 %
A/B	3	6 %
Total	52	100 %

5. Conclusiones

En este estudio de caso se pone de manifiesto que la metáfora (y su traducción) es un fenómeno complejo que atiende a multitud de factores. Por lo tanto, la aproximación al estudio de la metáfora y su trasvase interlingüístico solo puede abordarse desde un enfoque holístico en su análisis e interpretación.

La metáfora del amor tiene un largo recorrido en el ámbito literario, y también en el científico y divulgativo, procedente del plano cognitivo, cuando interactúa una mente individual corpórea con su entorno y cultura. Esta solidificación y fosilización metafórica en el dominio del "amor" ya no es siempre un reflejo de la estructura de nuestro pensamiento posmoderno ni expresa siempre la relación actual con nuestro entorno o nuestro modo de comunicación. Por ello mismo, muchas de estas metáforas sobre el dominio del "amor" han quedado grabadas en el patrimonio cultural: unas veces nos sorprenden por su gran fuerza de impacto visual y otras reflejan oportunamente el profundo sentir del complejo mundo de la red de

emociones. Todas ellas nos hacen reflexionar e ilustran mejor el cosmos afectivo del ser humano.

A efectos prácticos, y para concluir, este estudio ha permitido extraer una serie de conclusiones generales que podrían ser de interés, y que se exponen a continuación:

- El análisis cuantitativo destaca la conservación (o retención) de la mayor parte de las metáforas del ámbito temático del “amor” en la traducción alemana de la obra original en lengua española. No existe, por lo tanto, evidencia clara de manipulación, ni de subversión de las metáforas, en la traducción al alemán de la monografía dedicada por Enrique Rojas a este universal concepto. Esto podría explicarse, en primera aproximación, como consecuencia de una sobresaliente competencia y un correcto proceso de interpretación de la traductora alemana de la obra, en lo referente a este problema específico de traducción.
- Desde este punto de vista, la traducción a la lengua alemana de las metáforas presentes en la monografía original se ha llevado a cabo con rigor y acierto.
- Se ha comprobado, en este estudio de caso, y en la línea apuntada por Shuttleworth (2011: 321), que no hay una evidencia clara de que la metáfora presente un problema significativo a destacar en las traducciones de textos de divulgación científica.
- El análisis cuantitativo ha destacado, en algunos concretos que pueden considerarse como excepciones, que en el proceso de traducción se han empleado algunas técnicas de traducción de la metáfora diferentes a la mayoritariamente predominante técnica de retención del concepto metafórico en la traducción
- Otra conclusión interesante que se puede obtener de esta investigación, y que se deduce del análisis cuantitativo, es el predominio de las asociaciones metafóricas para explicar el concepto del “amor” que tienen su soporte en un “cluster” centrado alrededor del mundo exterior, la naturaleza y el entorno físico, frente a aquellas que se basan más bien en el mundo interior, los sentimientos, algunos aspectos mentales, espirituales y en el propio lenguaje. Alrededor de dos terceras partes de las metáforas identificadas que han sido traducidas reteniendo su sentido, pertenecen al primer grupo, frente a una tercera parte que se situaría en el entorno del segundo grupo.

- Se podría afirmar por todo lo anterior que existe, tras la lectura y análisis de la versión de la monografía traducida al alemán, una aproximación al fenómeno del “amor” que encaja con la del autor de la monografía original en lengua española, donde se destaca su naturaleza compleja, compuesta por asociaciones conceptuales donde predominan elementos que tienen que ver con relaciones externas y el mundo exterior, pero también con constructos mentales y bucles conductuales que constituyen un todo difícil de categorizar.
- Las conclusiones obtenidas en este estudio de caso, en un género textual distinto, el ensayo de divulgación, y con una combinación lingüística única y diferente, parecen confirmar en términos generales las conclusiones que obtuvo Shuttleworth (2011) para el género textual de artículos científicos de divulgación, en varias combinaciones lingüísticas que no corresponden a la de esta investigación.
- Futuros estudios de caso podrían, posiblemente, confirmar las conclusiones aquí presentadas, para otros géneros y con otras combinaciones lingüísticas

Referencias bibliográficas

- GIBBS, Raymon W. (1994): *The Poetics of Mind: Figurative Thought, Language and Understanding*. New York: Cambridge University Press.
- KLOEPFER, Rolf (1967): *Die Theorie der literarischen Übersetzung*. Romanisch-deutscher Sprachbereich. München: W. Fink.
- KÖVECSES, Zoltan (2010): *Metaphor. A practical Introduction*. Oxford: Oxford University Press.
- LAKOFF, George; JOHNSON, Mark (1980): *Metaphors We live By*. Chicago & London: University of Chicago Press.
- LAKOFF, Georg; JOHNSON, Mark (1986): *Metáforas de la vida cotidiana*. Traducción de Carmen González Marín. Introducción de J.A. Millán y S. Narotzky. Madrid: Cátedra.
- MARTÍ MARCO, María Rosario; HERNÁNDEZ VERDÚ, Pedro (2021): “El lenguaje del amor en la psiquiatría y psicología. Aspectos comparativos y estilísticos en la traducción del español al alemán de la obra de Enrique Rojas, *El amor: la gran oportunidad*”. *Sendebär. Revista de Traducción e Interpretación* 32, 286-298. Universidad de Granada. DOI: <https://doi.org/10.30827/sendebär.v32.15223>
- ROJAS, Enrique (2011): *El amor: la gran oportunidad*. Barcelona: Planeta.

- ROJAS, Enrique, E. (2016): *Liebe. Die grosse Chance*. Trad. de Gabriele Stein. Köln: Adamas Verlag.
- SHUTTLEWORTH, Mark: (2011): "Translational Behaviour at the Frontiers of Scientific Knowledge. A multilingual Investigation into Popular Science Metaphor in Translation". *The Translator*, 17 (2), 301-323. Manchester: St. Jerome Publishing.
- VERMEER, Hans (1983): *Aufsätze zur Translationstheorie*. Heidelberg: Selbstverlag.
- WHORF, Benjamin Lee (1956): *Language, Thought and Reality*, Cambridge: MIT Press. Technology Press of Massachusetts Institute of Technology.